

现代

英美文学畅销书

SONS AND LOVERS

D.H. Lawrence

# 儿子与情人



外语教学与研究出版社

## 现代英美文学畅销书

儿子与情人 (Sons and Lovers)

查泰莱夫人的情人 (Lady Chatterley's Lover)

教父 (The Godfather)

荆棘鸟 (The Thorn Birds)

晚间新闻 (The Evening News)

现代英美文学畅销书

# 儿子与情人

## SONS AND LOVERS

D. H. Lawrence 原著

何其莘 评注

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

**(京)新登字 155 号**

京权图字: 01 - 1995 - 119

**Sons and Lovers**

© 1994 Chinese translation copyright by

Foreign Language Teaching and Research Press

Published by arrangement with

The Executors of the Estate of Frieda Lawrence Ravagli

in association with

**CRIBB-WANG-CHEN, INC./**

**BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY**

博达著作权代理有限公司

**ALL RIGHTS RESERVED**

版权所有 翻版必究

**儿子与情人**

[英] 戴维·赫伯特·劳伦斯 著

何其莘 评注

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 17 印张

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 册

\* \* \*

**ISBN 7 - 5600 - 0992 - 1**

H·537

定价: 16.80 元

(限国内发行)

# 原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页



## CHAPTER I

*The Early Married Life of the Morels*

'THE BOTTOMS' succeeded to 'Hell Row'. Hell Row was a block of thatched, bulging cottages that stood by the brookside on Greenhill Lane. There lived the colliers who worked in the little gin-pits two fields away. The brook ran under the alder-trees, scarcely soiled by these small mines, whose coal was drawn to the surface by donkeys that plodded wearily in a circle round a gin. And all over the countryside were these same pits, some of which had been worked in the time of Charles II, the few colliers and the donkeys burrowing down like ants into the earth, making queer mounds and little black places among the corn-fields and the meadows. And the cottages of these coalminers, in blocks and pairs here and there, together with odd farms and homes of the stockingers, straying over the parish, formed the village of Bestwood.

Then, some sixty years ago, a sudden change took place. The gin-pits were elbowed aside by the large mines of the financiers. The coal and iron field of Nottinghamshire and Derbyshire was discovered. Carston, Waite and Co appeared. Amid tremendous excitement, Lord Palmerston formally opened the company's first mine at Spinney Park, on the edge of Sherwood Forest.

About this time the notorious Hell Row, which through growing old had acquired an evil reputation, was burned down, and much dirt was cleansed away.

Carston, Waite and Co found they had struck on a good thing, so, down the valleys of the brooks from Selby and Nuttall, new mines were sunk, until soon there were six pits working. From Nuttall, high up on the sandstone among the

woods, the railway ran, past the ruined priory of the Carthusians and past Robin Hood's Well, down to Spinney Park, then on to Minton, a large mine among corn-fields; from Minton across the farm-lands of the valley-side to Bunker's Hill, branching off there, and running north to Beggarlee and Selby, that looks over at Crich and the hills of Derbyshire; six mines like black studs on the countryside, linked by a loop of fine chain, the railway.

To accommodate the regiments of miners, Carston, Waite and Co built the Squares, great quadrangles of dwellings on the hillside of Bestwood, and then, in the brook valley, on the site of Hell Row, they erected the Bottoms.

The Bottoms consisted of six blocks of miners' dwellings, two rows of three, like the dots on a blank-six domino, and twelve houses in a block. This double row of dwellings sat at the foot of the rather sharp slope from Bestwood, and looked out, from the attic windows at least, on the slow climb of the valley towards Selby.

The houses themselves were substantial and very decent. One could walk all round, seeing little front gardens with auriculas and saxifrage in the shadow of the bottom block, sweet-williams and pinks in the sunny top block; seeing neat front windows, little porches, little privet hedges, and dormer windows for the attics. But that was outside; that was the view on to the uninhabited parlours of all the colliers' wives. The dwelling-room, the kitchen, was at the back of the house, facing inward between the blocks, looking at a scrubby back garden, and then at the ash-pits. And between the rows, between the long lines of ash-pits, went the alley, where the children played and the women gossiped and the men smoked. So, the actual conditions of living in the Bottoms, that was so well built and that looked so nice, were quite unsavoury because people must live in the kitchen, and the kitchens opened on to that nasty alley of ash-pits.

\* Mrs Morel was not anxious to move into the Bottoms,

which was already twelve years old and on the downward path, when she descended to it from Bestwood. But it was the best she could do. Moreover, she had an end house in one of the top blocks, and thus had only one neighbour; on the other side an extra strip of garden. And, having an end house, she enjoyed a kind of aristocracy among the other women of the 'between' houses, because her rent was five shillings and sixpence instead of five shillings a week. But this superiority in station was not much consolation to Mrs Morel.

She was thirty-one years old, and had been married eight years. A rather small woman, of delicate mould but resolute bearing, she shrank a little from the first contact with the Bottoms women. She came down in the July, and in the September expected her third baby.

Her husband was a miner. They had only been in their new home three weeks when the wakes, or fair, began. Morel, she knew, was sure to make a holiday of it. He went off early on the Monday morning, the day of the fair. The two children were highly excited. William, a boy of seven, fled off immediately after breakfast, to prowl round the wakes ground, leaving Annie, who was only five, to whine all morning to go also. Mrs Morel did her work. She scarcely knew her neighbours yet, and knew no one with whom to trust the little girl. So she promised to take her to the wakes after dinner.

William appeared at half-past twelve. He was a very active lad, fair-haired, freckled, with a touch of the Dane or Norwegian about him.

'Can I have my dinner, mother?' he cried, rushing in with his cap on. 'Cause it begins at half-past one, the man says so.'

'You can have your dinner as soon as it's done,' replied the mother.

'Isn't it done?' he cried, his blue eyes staring at her in indignation. 'Then I'm goin' be-out it.'

'You'll do nothing of the sort. It will be done in five minutes. It is only half-past twelve.'

'They'll be beginnin',' the boy half cried, half shouted.

'You won't die if they do,' said the mother. 'Besides, it's only half-past twelve, so you've a full hour.'

The lad began hastily to lay the table, and directly the three sat down. They were eating batter-pudding and jam, when \*the boy jumped off his chair and stood perfectly still. Some distance away could be heard the first small braying of a merry-go-round, and the tooting of a horn. His face quivered as he looked at his mother.

'I told you!' he said, running to the dresser for his cap.

'Take your pudding in your hand - and it's only five past one, so you were wrong - you haven't got your twopence,' cried the mother in a breath.

The boy came back, bitterly disappointed, for his twopence; then went off without a word.

'I want to go, I want to go,' said Annie, beginning to cry.

'Well, and you shall go, whining, wizzening little stick!' said the mother. And later in the afternoon she trudged up the hill under the tall hedge with her child. The hay was gathered from the fields, and cattle were turned on to the eddish. It was warm, peaceful.

Mrs Morel did not like the wakes. There were two sets of horses, one going by steam, one pulled round by a pony; three organs were grinding, and there came odd cracks of pistol-shots, fearful screeching of the coconut man's rattle, shouts of the Aunt Sally man, screeches from the peep-show lady. The mother perceived her son gazing enraptured outside the Lion Wallace booth, at the pictures of this famous lion that had killed a negro and maimed for life two white men. She left him alone, and went to get Annie a spin of toffee. Presently the lad stood in front of her, wildly excited.

'You never said you was coming - isn't the' a lot of things?

- that lion's killed three men - I've spent my tuppence - an' look here.'

He pulled from his pocket two egg-cups, with pink moss-roses on them.

'I got these from that stall where y'ave ter get them marbles in them holes. An' I got these two in two goes - 'aepenny a go - they've got moss-roses on, look here. I wanted these.'

She knew he wanted them for her.

'H'm!' she said, pleased. 'They *are* pretty!'

'Shall you carry 'em, 'cause I'm frightened o' breakin' 'em?'

He was tipful of excitement now she had come, led her \* about the ground, showed her everything. Then, at the peep-show, she explained the pictures, in a sort of story, to which he listened as if spellbound. He would not leave her. All the time he stuck close to her, bristling with a small boy's pride of her. For no other woman looked such a lady as she did, in her little black bonnet and her cloak. She smiled when she saw women she knew. When she was tired she said to her son:

'Well, are you coming now, or later?'

'Are you goin' a'ready?' he cried, his face full of reproach.

'Already? It is past four, I know.'

'What are you goin' a'ready for?' he lamented.

'You needn't come if you don't want,' she said.

And she went slowly away with her little girl, whilst her son stood watching her, cut to the heart to let her go, and yet \* unable to leave the wakes. As she crossed the open ground in front of the Moon and Stars she heard men shouting, and smelled the beer, and hurried a little, thinking her husband was probably in the bar.

At about half-past six her son came home, tired now, rather pale, and somewhat wretched. He was miserable, though he did not know it, because he had let her go alone. Since she had gone, he had not enjoyed his wakes.

'Has my dad been?' he asked.

'No,' said the mother.

'He's helping to wait at the Moon and Stars. I see him through that black tin stuff wi' holes in, on the window, wi' his sleeves rolled up.'

'Ha!' exclaimed the mother shortly. 'He's got no money. An' he'll be satisfied if he gets his 'lowance, whether they give him more or not.'

When the light was fading, and Mrs Morel could see no more to sew, she rose and went to the door. Everywhere was the sound of excitement, the restlessness of the holiday, that at last infected her. She went out into the side garden. Women were coming home from the wakes, the children hugging a white lamb with green legs, or a wooden horse. Occasionally a man lurched past, almost as full as he could carry. Sometimes a good husband came along with his family, peacefully. But usually the women and children were alone. The stay-at-home mothers stood gossiping at the corners of the alley, as the twilight sank, folding their arms under their white aprons.

Mrs Morel was alone, but she was used to it. Her son and her little girl slept upstairs; so, it seemed, her home was there behind her, fixed and stable. But she felt wretched with the coming child. The world seemed a dreary place, where nothing else would happen for her - at least until William grew up. But for herself, nothing but this dreary endurance - till the children grew up. And the children! She could not afford to have this third. She did not want it. The father was serving beer in a public-house, swilling himself drunk. She despised him, and was tied to him. This coming child was too much for her. If it were not for William and Annie, she was sick of it, the struggle with poverty and ugliness and meanness.

She went into the front garden, feeling too heavy to take herself out, yet unable to stay indoors. The heat suffocated her. And looking ahead, the prospect of her life made her feel as if she were buried alive.

The front garden was a small square with a privet hedge.

There she stood, trying to soothe herself with the scent of flowers and the fading, beautiful evening. Opposite her small gate was the stile that led uphill, under the tall hedge, between the burning glow of the cut pastures. The sky overhead throbbed and pulsed with light. The glow sank quickly off the field; the earth and the hedges smoked dusk. As it grew \* dark, a ruddy glare came out on the hill-top, and out of the glare the diminished commotion of the fair.

Sometimes, down the trough of darkness formed by the path under the hedges, men came lurching home. One young man lapsed into a run down the steep bit that ended the hill, and went with a crash into the stile. Mrs Morel shuddered. He picked himself up, swearing viciously, rather pathetically, as if he thought the stile had wanted to hurt him.

She went indoors, wondering if things were never going to alter. She was beginning by now to realize that they would not. She seemed so far away from her girlhood, she wondered \* if it were the same person walking heavily up the back garden at the Bottoms as had run so lightly on the breakwater at Sheerness ten years before.

'What have *I* to do with it?' she said to herself. 'What have *I* to do with all this? Even the child *I* am going to have! It doesn't seem as if *I* were taken into account.'

Sometimes life takes hold of one, carries the body along, accomplishes one's history, and yet is not real, but leaves oneself as if were slurred over.

'*I* wait,' Mrs Morel said to herself - '*I* wait, and what *I* wait for can never come.'

Then she straightened the kitchen, lit the lamp, mended the fire, looked out the washing for the next day, and put it to soak. After which she sat down to her sewing. Through the long hours her needle flashed regularly through the stuff. Occasionally she sighed, moving to relieve herself. And all the time she was thinking how to make the most of what she had, for the children's sakes.

At half-past eleven her husband came. His cheeks were very red and very shiny above his black moustache. His head nodded slightly. He was pleased with himself.

\* 'Oh! Oh! waitin' for me, lass? I've bin 'elpin' Anthony, an' what's think he's gen me? Nowt b'r a lousy hae'f-crown, an' that's ivry penny --'

'He thinks you've made the rest up in beer,' she said shortly.

'An' I 'aven't -- that I 'aven't. You b'lieve me. I've 'ad very little this day, I have an' all.' His voice went tender. 'Here, an' I browt thee a bit o' brandysnap, an' a coconut for th' children.' He laid the gingerbread and the coconut, a hairy \* object, on the table. 'Nay, tha niver said thankyer for nowt i' thy life, did ter?'

As a compromise, she picked up the coconut and shook it, to see if it had any milk.

'It's a good 'un, you may back yer life o' that. I got it fra' Bill Hodgkisson. "Bill," I says, "tha non wants them three nuts, does ter? Arena ter for gi'cin' me one for my bit of a lad an' wench?" "I ham, Walter, my lad," 'e says; "ta'e which on 'em ter's a mind." An' so I took one, an' thanked 'im. I didn't like ter shake it afore 'is eyes, but 'e says, "Tha'd better ma'e sure it's a good un, Walt." An' so, yer see, I knowed it was. He's a nice chap, is Bill Hodgkisson, 'e's a nice chap!'

'A man will part with anything so long as he's drunk, and you're drunk along with him,' said Mrs Morel.

'Eh, tha mucky little 'ussy, who's drunk, I sh'd like ter know?' said Morel. He was extraordinarily pleased with himself, because of his day's helping to wait in the Moon and Stars. He chattered on.

Mrs Morel, very tired, and sick of his babble, went to bed as quickly as possible, while he raked the fire.

Mrs Morel came of a good old burgher family, famous independents who had fought with Colonel Hutchinson, and who remained stout Congregationalists. Her grandfather had



gone bankrupt in the lace-market at a time when so many lace-manufacturers were ruined in Nottingham. Her father, George Coppard, was an engineer – a large, handsome, haughty man, proud of his fair skin and blue eyes, but more proud still of his integrity. Gertrude resembled her mother in her small build. But her temper, proud and unyielding, she had from the Coppards.

George Coppard was bitterly galled by his own poverty. He became foreman of the engineers in the dockyard at Sheerness. Mrs Morel – Gertrude – was the second daughter. She favoured her mother, loved her mother best of all; but she had the Coppards' clear, defiant blue eyes and their broad brow. She remembered to have hated her father's overbearing manner towards her gentle, humorous, kindly-souled mother. She remembered running over the breakwater at Sheerness and finding the boat. She remembered to have been petted and flattered by all the men when she had gone to the dockyard, for she was a delicate, rather proud child. She remembered the funny old mistress, whose assistant she had become, whom she had loved to help in the private school. And she still had the Bible that John Field had given her. She used to walk home from chapel with John Field when she was nineteen. He was the son of a well-to-do tradesman, had been to college in London, and was to devote himself to business.

She could always recall in detail a September Sunday afternoon, when they had sat under the vine at the back of her father's house. The sun came through the chinks in the vine-leaves and made beautiful patterns, like a lace scarf, falling on her and on him. Some of the leaves were clean yellow, like yellow flat flowers.

'Now sit still,' he had cried. 'Now your hair, I don't know what it is like! It's as bright as copper and gold, as red as burnt copper, and it has gold threads where the sun shines on it. Fancy their saying it's brown. Your mother calls it mouse-colour.'